

INICIAÇÃO À DOCÊNCIA EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Estudos da Tradução

Matheus Oliveira Paiva Curi

Prof^a Dr^a Carolina Geaquinto Paganine

GCL – Departamento de Ciências da Linguagem

Iniciado em 2014, o projeto “*Docência em Estudos da Tradução: teoria e prática no mundo digital*” tem como principal objetivo a criação de material de apoio, tanto para pesquisa quanto para prática em tradução. A elaboração desse conteúdo se dá de diversos modos, tais como: a tradução de textos acadêmicos, pesquisa de textos literários traduzidos para várias línguas, criação de questionários e oficinas de apoio. No entanto, este projeto não se limita a tal propósito. A correção conjunta das avaliações feitas ao longo do semestre, por exemplo, também integra as atribuições do monitor. Assim como a manutenção do *site* da monitoria (<http://www.traducao.uff.br/>) e da pasta virtual existente no *Google Drive*.

No *site*, encontra-se um acervo de textos literários que apresentam traduções para várias línguas, a fim de que os discentes tenham material para utilizar os conceitos aprendidos em aula. Este ano, expandimos esse conjunto com traduções dos seguintes autores: *Liev Tolstói, Miguel de Cervantes, Leonard Cohen, Emily Dickinson, Jorge Luis Borges, J.K. Rowling, George R. R. Martin*. Também incluímos um arquivo com a relação de dicionários, gramáticas e livros sobre tradução existentes na *Biblioteca Central do Gragoatá* (BCG), visando facilitar o acesso dos alunos aos livros sobre esses assuntos. Já na pasta virtual, encontram-se os textos teóricos usados em aula, dando oportunidade aos discentes de acessá-los por vários meios. Disponibilizamos, nessa, os textos “*Sobre a descrição de traduções*”, “*Abrasilizar? Manter afastamento?*” e o livro “*Uma teoria da adaptação*”.

Em relação a outros aspectos da criação de material de apoio, pude elaborar questionários de revisão e oficinas dos temas mais variados. Tinha-se como objetivo que essas últimas fossem voltadas para prática de tradução, auxílio na redação e revisão de avaliações a serem entregues e/ou apresentar temas não-vistos em aula. Pensando nisso, oficinas de prática de tradução foram realizadas. Utilizei-me de poemas de *Emily Dickinson* para apresentá-los problemáticas fundamentais da tradução poética. Oficinas de redação, revisão e apresentação do projeto final da disciplina também foram feitas. Essas objetivavam mostrar aos alunos aspectos relevantes da escrita acadêmica e da estruturação de uma apresentação oral, aperfeiçoando, assim, seus projetos de tradução.

Ainda realizamos uma oficina sobre retradução, ou seja, as traduções para uma mesma língua de um mesmo texto. Essa ideia surgiu através da tradução que fizemos do texto “*Retranslation*”, de Koskinen e Paloposki. Realizamos-la da seguinte forma: apresentamos o texto aos alunos, pedimos que o lessem e, depois de um debate sobre esse, mostramos-lhes exemplos de retradução. Essa se destaca porque exemplifica bem no que consiste este projeto: a coleta de textos, a tradução dos mesmos e a utilização desses em sala de aula. Em outras palavras, contempla todas as etapas de elaboração de material didático. Tivemos a oportunidade, então, de apresentar-lhes um tema presente nos Estudos da Tradução que, talvez, não fosse visto sem a tradução desse texto.

Referências Bibliográficas:

- HUTCHEON, Linda. *Uma teoria da adaptação*. Santa Catarina: Ed. da UFSC, 2011.
- KOSKINEN, Kaisa; PALOPOSKI, Outi. *Retranslation*. In: GAMBIER, Yves; DOORSLAER, Luc van. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010. Volume 1, p. 294-298.
- LAMBERT, José; VAN GORP, Hendrik. *Sobre a descrição de traduções*. In: Andréia Guerini et al (Org.). *Literatura e Tradução: Textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7 letras, 2011.
- SCHNAIDERMAN, Boris. *Abrasilizar? Manter afastamento?* In: *Tradução, ato desmedido*. Perspectiva: São Paulo, 2011